

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №4, Том 12 / 2021, No 4, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK421.pdf>

DOI: 10.15862/13FLSK421 (<https://doi.org/10.15862/13FLSK421>)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Гусейнова, А. В. Церковные и народные названия православных праздников в хакасском языке /
А. В. Гусейнова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2021. — Т. 12. — № 4. — URL:
<https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK421.pdf> DOI: 10.15862/13FLSK421

For citation:

Guseynova A.V. Church and folk names of Orthodox holidays in the Khakass language. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 4(12): 13FLSK421. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK421.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.15862/13FLSK421

УДК 811.512.153

ГРНТИ 16.41.25

Гусейнова Аурика Вагифовна

ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет имени Н.Ф. Катанова», Абакан, Россия
Институт гуманитарных исследований и саяно-алтайской тюркологии
Старший научный сотрудник
Кандидат филологических наук
E-mail: aurika_guseynova@mail.ru

Церковные и народные названия православных праздников в хакасском языке

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей церковных (календарных) и народных (бытовых) наименований православных праздников в хакасском языке в теолингвистическом аспекте. Исследование выполнено на материале публикаций епархиальной газеты «Сын сабланыстыг киртинис» («Православная вера»), а также календарей и словарей хакасского языка. Актуальность темы обусловлена недостаточной степенью разработанности проблем научного описания религиозной лексики языков коренных народов Сибири, в том числе хакасского языка. Новизна работы определяется тем, что она выполнена на материале хакасской эртонимии, которая ранее не становилась объектом научного исследования. Автором установлено, что хакасские церковные названия религиозных праздников зачастую являются калькой с русских названий, которые, в свою очередь, повторяют основную структуру греческих номинаций, а в народных проявляется определенная культурная специфика. Народные эртонимы хакасского языка автор делит на две группы, в первую из которых относит наименования, возникшие с помощью переноса названия атрибута определенного праздника на сам праздник, а во вторую — наименования, представляющие собой искажённые русские эртонимы. Отвечая на вопрос, в чём причина наличия народных эртонимов для обозначения одних праздников и отсутствия — для других, автор приходит к выводу о том, что их наличие определяется либо особенностями празднования религиозного события, либо его хозяйственным значением. Автор делает вывод о необходимости дальнейших исследований религиозной лексики хакасского языка и её закреплении в словарях.

Ключевые слова: хакасский язык; религиозная лексика; сакральный ономастикон; эртонимы

Проблема поиска адекватных способов межъязыковой передачи религиозной лексики при сохранении её сакральных смысловых доминант актуализирует необходимость научного анализа особенностей этой лексической группы. Обозначенная проблема, традиционная для теории перевода и межъязыковой/межкультурной коммуникации, находится также в фокусе «новой интегративной дисциплины — теолингвистики, направленной на изучение взаимосвязи языка и религии» [1, с. 54]. Исследователи отмечают, что в центре теолингвистических исследований среди прочего находятся вопросы перевода религиозных текстов, религиозная лексика и лексикография, сакральный ономастикон [2, с. 298]. Эти вопросы имеют существенное значение для регионов Сибири, где проживают коренные народы, придерживающиеся не только традиционной веры своих предков, но и исповедующие мировые религии, в том числе православное христианство, а потому нуждающиеся в переводе Священного Писания и другой христианской литературы на родные языки. Н.Б. Мечковская отмечает: «Переводы конфессиональных книг становились крупнейшими событиями в социальной истории многих языков... Переводы Писания и использование языка в богослужении, в проповеди, молитве обогащали словарь. Писание на народном языке способствовало интенсивному развитию в языке новых видов речи — аллегорической, абстрактно-философской, экспрессивно-метафорической» [3, с. 270]. Однако в настоящее время недостаточно разработаны как проблемы функционирования языков сибирских народов в сфере религии, так и теолингвистические особенности религиозной терминологии в современных переводах христианских текстов. Всё вышесказанное определяет актуальность научного анализа религиозной лексики в языках коренных народов Сибири.

Объектом настоящего исследования является религиозная лексика хакасского языка. Хакасы были христианизированы во второй половине XIX века (см. об этом [4]), а в настоящее время, согласно подсчётам В.П. Кривоногова, 32,4 % из них исповедуют православие, а 33,1 % считают себя одновременно православными и последователями традиционного культа [5, с. 187] — таким образом, православие не чуждо 65,5 % хакасов. В настоящее время на хакасский язык переведен Новый Завет¹, Библия для детей и отдельные жития святых. Абаканской епархией Русской Православной Церкви издаётся ежемесячная газета «Сын сабланыстыҥ киртініс»² (далее ССК). Все эти источники, а также календари и словари хакасского языка послужили материалом для настоящей статьи, целью которой является изучение особенностей церковных (календарных) и народных (бытовых) наименований православных праздников в хакасском языке. В статье преимущественно рассматриваются номинации, обозначающие великие Господские и Богородичные праздники, так как именно эта лексическая группа обладает наибольшей вариативностью, в частности, наличием календарных и бытовых синонимов. Для наименования религиозных праздников в настоящей статье используется термин *эортоним*, под которым «понимается имя собственное, обозначающее церковные праздники» [6, с. 219]. И если этот раздел сакрального ономастикона достаточно подробно описан на материале славянских языков (см., например, [7–9]), то тюркологические работы такого рода отсутствуют, что определяет новизну настоящего исследования.

Первым великим праздником в календарном году является Рождество Христово — *Христостыҥ Төрөөні (Рождение Христа)*:

¹ Новый Завет на хакасском языке с параллельным русским Синодальным переводом / Наа Молчаг хакас тілбестегнең орыс Синод тілбестее. М.: Институт перевода Библии, 2011. 1138 с.

² Сын сабланыстыҥ киртініс (Православная вера) — епархиальная газета Абаканской епархии Русской Православной Церкви.

...*Христостың Төрөөнін* өріністіг хыйға сағыстыг сарыннарнаң сабландырча, хайзында Христосты Чарых паза Күн тіп адалча / *Рождество Христово* прославляется в радостных мудрых песнях, в которых Христос называется Светом и Солнцем [ССК 2020: № 12].

Если в переводе Нового Завета и в хакасской христианской публицистике употребляется упомянутое церковное название, то в словарях предлагается народное — *Көле(е)де*, происходящее, очевидно, от русского *Коляда* — «старинный рождественский и святочный крестьянский обряд — хождение по домам с поздравлениями и песнями, с получением угощения»³, которое, в свою очередь, происходит от того же латинского корня, что и некоторые европейские эортонимы, обозначающие Рождество, — болгарское *Коледа* и литовское *Kalėdos*. Так, в Хакасско-русском словаре⁴ (далее ХРС) «*КӨЛЕДЕ* *рел.* Рождество» [ХРС, с. 198], а в Толковом словаре хакасского языка⁵ (далее ТСХЯ) представлен иной вариант написания: «*КӨЛЕЕДЕ* *рел.* Христианнарның Христостың төрөөнін таныхтапчатхан үлүкүні» / Христианский праздник Рождества Христова [ТСХЯ, с. 263]. Отметим, что в Русско-хакасском словаре В.Я. Бутанаева⁶ (далее РХС) Рождество переводится как *Аргымах үлүкүн* [РХС, с. 651], а в другой работе этого автора «Народные праздники Хакасии» разъясняется, что на Рождество хакасы «обязательно пекли печенье “аргымах” в виде различных животных. Во время колядования детям раздаривали печенье “аргымах”» [10, с. 46]. В текстах ССК нам не удалось найти хакасского народного названия Рождества как отдельного имени собственного, однако оно встречается в составе слов со значением «колядки, святки»:

Көледечектер — *Иисус Христостың Төрөөніне* өрініснен сарналчатхан үлүкүннig сарыннар / *Колядки* — радостные праздничные песни *Рождества Иисуса Христа* [ССК, 2018: № 1(141)].

Көледеліг ап-арыг күннер Хан Худайны Кірөстеен күнге читіре парчалар / *Рождественские (святочные)* святые дни продолжаются до Крещения Господня [ССК, 2018: № 1(141)].

Отметим, что в работе В.Я. Бутанаева и др. «Народные праздники Хакасии» святки называются *Чыл сырты үлүкүн* / *Праздник спины года* [10, с. 45], однако в других источниках такое наименование святочных дней не встречается.

Вскоре после Рождества наступает праздник Крещения или иначе Богоявления. Его церковные наименования представлены такими хакасскими эортонимами как *Иисус Христостың кіреске түскені* (*Крещение Иисуса Христа*) [Мф. 3:13, Мк. 1:9, Лк. 3:21] *Хан Худайның Кірөстелгені* (*Крещение Господне*) и *Худай Түскені* (*Пришествие Бога*):

Хысхачахти, андаг Хан Худайның Кірөстелгенінің тарханы, хайзы *Хан Худайның Кірөстелгені* үлүкүннig өзені полча, паза ол идөк, *Худай Түскен* үлүкүн тіп адалча / Такова вкратце история Крещения Господа Бога, лежащая в основе праздника *Крещения Господня*, который также называется праздником *Богоявления* [ССК, 2019: № 1].

Народное название этого праздника — *Мылтых* — в ТСХЯ определяется как «*Христостың кіреске түскенінең палғалыстыг үлүкүн*» / Праздник, связанный с принятием

³ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 стр.

⁴ Хакасско-русский словарь. Хакас-орыс сөстік. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

⁵ Толковый словарь хакасского языка. Хакас тілінің чарыдыгылыг сөстігі. Более 5000 слов. Том 1. А–П. Абакан: Хакасское книжное издательство имени В.М. Горосова, 2020. 608 с.

⁶ Бутанаев В.Я. Русско-хакасский словарь (около 15 тыс. слов). — Петропавловск: «Полиграфия», 2011. 940 с.

крещения Христом [ТСХЯ, с. 334], а в ХРС — «Крещение (праздник) // крещенский; Хысхы Мылтых Крещение» [ХРС, с. 260]. При этом у эортонима *Мылтых* имеется зафиксированный в вышеупомянутых словарях омоним со значением «ружьё, ружейный». В трудах историков и этнографов отмечается, что празднование Крещения в Сибири сопровождалось оружейными залпами: «...Население аала под руководством приезжего русского священника отправлялось к замёрзшей реке, где в большой проруби («иордан») погружались в воду образ и крест. При погружении этих святынь в воду три человека трижды стреляли из ружья» [10, с. 50–51]. Таким образом, наименование одного из атрибутов праздника трансформировалось в эортоним. При этом в ХРС упоминается не только *Хысхы Мылтых* (дословно *Зимнее Ружьё*) — собственно, Крещение, но и *Чайгы Мылтых* (дословно *Летнее Ружьё*), которое в данном источнике переводится на русский язык как «Спас». То же находим в ТСХЯ, где второе значение слова *Мылтых* как эортонима — «Чайгыдагы Спас үлүкүні (үс хати иртірілче)» / «Летний праздник Спаса (три раза проводится)». Нам не удалось обнаружить свидетельств того, что во время празднования летних Спасов производились выстрелы из ружья, поэтому предполагаем, что в этом случае мы имеем дело с переносом народного наименования великого зимнего праздника на летние памятные даты, имеющие, помимо глубокого христианского содержания, ещё и хозяйственное значение, связанное с созреванием мёда и земных плодов. Отметим, что в имеющихся в нашем распоряжении номерах епархиальной газеты мы не обнаружили хакасских народных наименований этих праздников: ни *Хысхы Мылтых*, ни *Чайгы Мылтых* на её страницах не встречается.

В конце зимы или в начале весны наступает Великий пост, который предваряет Масленица — исконно языческий праздник, который, однако, со временем наполнился христианским содержанием, став последним этапом подготовки к Великому посту. В церкви Масленица называется Сырной седмицей, так как в последнюю неделю перед Великим постом запрещено вкушение мясных продуктов, но не возбраняется другая скоромная пища. На страницах ССК можно также увидеть два обозначения этой недели: *Ит чибечең Нидилезі / Неделя невкушения мяса*, то есть *Сырная седмица*, и *Сарыг хайах / Жёлтое масло*, то есть *Масленица*:

Илбек Оразаа тимненчең төртінчі Нидиле — *ит чибечең Сарыг хайах үлүкүн*, хайзы читі күн үлүкүннелче / Четвертая неделя подготовки к Великому Посту — «мясозапретный» праздник *Жёлтого масла*, который отмечается семь дней [ССК, 2021: № 13].

По свидетельству В.Я. Бутанаева и др., «масленицу праздновали неделю, от воскресенья до воскресенья. Хакасы первое воскресенье Масленицы называли хакасским — "тадар сарыг хаягы". Последнее воскресенье именовалось русской Масленицей — "хазах сарыг хаягы". Во многих селах и деревнях в первый день по традиции заливали каток для масленичного катанья на санках и самодельных коньках. В хакасских аалах каток во время Масленицы играл такое большое значение, что данный праздник имел второе название Чылгаях (каток)» [10, с. 51]. Сам праздник Масленицы авторы называют *Хаях үлүкүн / Праздник масла* [10, с. 51]. В ХРС представлены такие варианты этого эортонима как «Сарыг хайах (а) религ. Масленица» [ХРС, с. 450] и «ЧЫЛГАЙАХ II кыз. уст. Масленица» [ХРС, с. 1019]. То же находим в РХС, где «МАСЛЕНИЦА (рел.) Хайах үлүкүн; Сарыг хайах; Чылгайах» [РХС, с. 360], то есть Праздник масла; Жёлтое масло; Каток.

В последний день Масленицы, накануне Великого поста, Православная Церковь вспоминает изгнание Адама и Евы из рая, а верующие просят друг у друга прощения за все нанесённые обиды, в связи с чем этот день называется Прощёным Воскресеньем — Пыро тасталчаң (Тіріліс) күні / (Воскресный) день извинений. Так, статья об этом событии в епархиальной газете называется «Адамның сүрдіргені — Пыро тасталчаң күн» / «Адамово

изгнание — День извинений» [ССК, 2020: № 2]; так же этот день именуется в календаре «Хакасия»⁷, но в словарях его название не отражено.

Непреодолимым двенадцатым праздником весны является *Благовещение Пресвятой Богородицы — Иң Ап-Арыг Худайтөреткенге Чахсыхабарны Читіргені үлүкүн*:

Худайның Иң Ап-Арыг Ічезі Мария Хысха Чахсы Хабарны Читіргені үлүкүн — Илбек Ораза тузындагы илбек үлүкүн полча / *Праздник Принесения Благой Вести Пресвятой Божьей Матери Деве Марии* — великий праздник Великого Поста [ССК, 2018: № 4(144)].

В РХС В.Я. Бутанаева *Благовещение* переводится как *Ызыгас килцен үлүкүн*, то есть *Праздник прилёта синиц* [РХС, с. 47], но чаще этот праздник именуется с помощью редуцированного церковного эортонима: *Чахсы Хабар (Благая Весть)*. Тем же словом в хакасском языке обозначается Евангелие, так как русское наименование книг Нового Завета, в которых излагаются события земной жизни Иисуса Христа, произошло от греческого *εὐαγγέλιον* — собственно, Благая Весть. По этой причине *чахсыхабарчы* — это и «благовестник», то есть Архангел Гавриил, сообщивший Деве Марии о том, что Она станет Богородицей, и «евангелист», то есть один из авторов Евангелий. При этом ни одно из этих значений не находит отражения в лексикографических источниках. Так, в ХРС «чахсы хабар хорошая (добрая) весть» [ХРС, с. 956]. Никаких помет о религиозной составляющей этого термина в источнике не приводится. На наш взгляд, с учётом наличия целых двух значений стоит предусмотреть включение этой лексемы в будущие словари хакасского языка.

Ещё одним знаменательным событием Великого Поста является *Вход Господень в Иерусалим — Хан Худайның Иерусалимзер Кіргені*. Русское народное название этого праздника — *Вербное воскресенье*, хакасское — *Тал пазы / Верб*. На страницах епархиальной газеты встречаются оба эортонима:

Хан Худайның Иерусалимзер Кіргені үлүкүнде, Христостың сабланызы чарых кыйыбисче, хайда Прайзынаккүстіг Худайны, Ханны, Давидтің Оолгын, Худай таллап алган чонның Өөнхутпастагы чили, улуғлап, удурлапчалар / Свет славы Христовой горит в праздник Входа Господня в Иерусалим, где Всесильного Бога, Царя, Сына Давидова, Богоизбранного Владыку народа достойно встречают [ССК, 2021: № 15].

Халғанчы 8 күнге кір парғаннар: Лазарьның субботагы, *Тал пазы* паза Чобағлыг Читікүн / Последние 8 дней (Великого поста): Лазарева суббота, *Вербное воскресенье* и Страстная Седмица [ССК, 2018: № 2(142)].

Этот эортоним зафиксирован в ХРС: «тал пазы (а) верба; (б) религ. Вербное воскресенье» [ХРС, с. 579], а также в календаре «Хакасия». В «Народных праздниках Хакасии» Вербное воскресенье именуется *Улуг Позырах / Большое (Великое) Воскресенье* [10, с. 52], а в РХС В.Я. Бутанаев определяет вербное воскресенье как «Тал пазы үлүкүн; Пүрчүк» [РХС, с. 78] — «Праздник вербы; (распустившаяся) почка»; однако в других источниках такие наименования этого праздника как *Улуг Позырах* и *Пүрчүк* нам не встретились.

Великий пост оканчивается праздником Пасхи — Светлого Христова Воскресенья, который имеет в хакасском языке как церковное название — *Христостың Чарых Тірілізі үлүкүні (Праздник Светлого Христова Воскресенья)*, так и народное — *Хызыл Нымырха (Красное Яйцо)*. Отметим, что в Новом Завете на хакасском языке эортоним *Пасха* остался без перевода — здесь сохранилось исконное название древнего иудейского праздника, которое перешло в русский язык из оригинального новозаветного текста на греческом языке. Таким образом, в хакасском языке существует три эортонима для номинации главного христианского праздника, и в некоторых текстах они встречаются одновременно. Так, посвящённая этому

⁷ Хакасия. Календарь 2021. Абакан: Хакасское книжное издательство имени В.М. Торосова, 2020.

событию статья в выпуске ССК № 33(133) за 2017 г. озаглавлена «Христостың Чарых Тірілізі — Пасха — Хызыл Нымырха» и начинается фразой: «Христостың Тірілізі — Пасха — Хызыл Нымырха үлүкүн иргічыхығыл Пасха үлүкүннің адынаң адал парған» (дословно «Праздник Христова Воскресенья — Пасха — Красное Яйцо назван в честь ветхозаветного праздника Пасхи») [ССК, 2017: № 33(133)].

В ХРС представлены такие переводы эортонима *Пасха*, как упомянутое выше *Хызыл Нымырха* [ХРС, с. 288] и *Кристон* [ХРС, с. 209], однако примеров употребления последнего в проанализированных источниках найти не удалось, в ТСХЯ данная лексема отсутствует.

На 9-й день после Пасхи совершается общецерковное поминовение усопших — *Радоница*, хакасское народное название которого — *Хара Нымырха (Чёрное Яйцо)*. По свидетельству В.Я. Бутанаева и др., «хакасы на Родительский день приносили на могилы яйца, выкрашенные в чёрный цвет» [10, с. 54]. Эортоним *Хара Нымырха* зафиксирован в ХРС, а также в календаре «Хакасия», где определяется как «родительский день». При этом на страницах ССК он называется *Öriniс күні (День радости)*, что, очевидно, является калькой с русского *Радоница*:

Пасханың ікінчі читікүннің вторнигінде, хайзы Фоманың нидилезі тіп адалча, *Öriniс күні* — чирдегі чуртастарын тоос салған ада-ічелернің паза прай үрееннернің хуттарын сағыста тутчаң күн / Во вторник второй пасхальной седмицы, которая называется Фоминой неделей, (отмечается) *День радости* — день поминовения окончивших земной путь родителей и всех усопших [ССК, 2021: № 15].

Отметим, что на страницах ССК нам не удалось обнаружить народное название этого дня (*Хара Нымырха*), хотя его русское название (*Радоница/Радуница*) встречается (см., например, № 33(133) от 2017 г.). При этом словосочетание *Öriniс күні* у носителя хакасского языка едва ли вызывает ассоциации с днём поминовения усопших, поэтому калькирование русского эортонима в данном случае представляется не совсем удачным.

На 40-й день после Пасхи отмечается Праздник *Вознесения Господня* — *Хан Худайның Öөрлеені* (от глагола *öörлирге* — подниматься вверх, набирать высоту):

Хан Худайның Öөрлеені үлүкүнні Христостың Тигіриб Арачылағчының Тигірзер Öөрлебіскенин сағысха кир салар үчүн турғыс салған / В праздник *Вознесения Господня* Христианская Церковь вспоминает Вознесение Спасителя на небо [ССК, 2021: № 16].

Другое обозначение этого праздника представлено в работе В.Я. Бутанаева, А.А. Верника и А.А. Ултургашева, которые называют его *Позыначай* [10, с. 55], а также в РХС, где «ВОЗНЕСЕНИЕ Господне (Христово) (*рел.*) Крыстоп öөрлең үлүкүн; Позыначай үлүкүн» [РХС, с. 98]. При этом ни в ХРС, ни в ТСХЯ, ни в других имеющихся в нашем распоряжении источниках лексема *Позыначай* не представлена.

Вслед за Вознесением, на 50-й день после Пасхи, Церковью отмечается День Святой Троицы, иначе называемый Днём Сошествия Святого Духа или Пятидесятницей. Все три церковные наименования этого праздника переведены на хакасский язык и активно используются в хакасской христианской публицистике: Святая Троица — *Ап-Арыг Ыс Омалыг Худай / Святые Три Образа Бога*, День Сошествия Святого Духа — *Ап-Арыг Хуттың Түскен күні*, Пятидесятница — *Илігкүн* [ССК, 2021: № 16]. Существует и народный эортоним — *Тросин/Троица*, представленный в ХРС с пометкой *религ.* [ХРС, с. 668], в «Народных праздниках Хакасии» [10, с. 55], и в календаре «Хакасия», но не встречающийся на страницах епархиальной газеты.

Лето завершается праздниками Преображения Господня и Успения Божьей Матери, которые отмечаются 19 и 28 августа соответственно:

Хан Худайның Хубулганын Аның үс үгренчізі көргеннер / *Преображение Господне* видели три Его ученика [ССК, 2021: № 18].

Худай Ічезінің Узубысханына чарыдылған күскүдеги Ораза орғах айының 14-чі күнінен пасталып, орғах айының 28-чі күнінде тоозыл парча / Пост, посвящённый *Успению Божьей Матери*, начинается 14-го и заканчивается 28-го августа [ССК, 2020: № 8].

Преображение Господне — *Хан Худайның Хубулганы* (от глагола *хубуларга* — меняться, превращаться, преображаться) в русском языке имеет народное название Яблочный Спас, однако в хакасском языке, как было сказано выше, все три летних Спаса называются *Чайгы Мылтых*, то есть отдельные народные эортонимы для обозначения каждого из них отсутствуют. *Успение Божьей Матери* — *Худай Ічезінің Узубысханы* (от глагола *узирга* — спать, заснуть), по всей видимости, тоже имеет только церковное наименование. Последним религиозным праздником года с вариативностью хакасского названия является *Покров Пресвятой Богородицы*, церковное наименование которого — *Иң Ап-Арыг Худайтөреткеннің Чабындызы*, а народное — *Покроп* [ХРС, 375], причём последнее мы обнаружили только в названном словаре.

В завершении отметим, что в монографическом сборнике статей В.Г. Карпова в числе хакасских слов, заимствованных из русского языка, можно найти несколько народных эортонимов, обозначающих дни памяти некоторых святых: *Мукоулин* — *Николин день*, *Пэтруп* — *Петров день*, *Сёмөніп/Сэмуніп* — *Семёнов день* [11, с. 21]. Однако автор отмечает, что эти слова вошли в хакасский язык до 1917 года, а в примечании редактора указывается, что приведённые примеры «отражают не нормы современного хакасского литературного языка, а далёкий (прошлый) этап истории устного (разговорного) языка хакасов» [11, с. 15]. Вероятно, упомянутые В.Г. Карповым эортонимы вышли из употребления.

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. Если хакасские церковные названия религиозных праздников зачастую являются калькой с русских названий, которые, в свою очередь, повторяют основную структуру греческих номинаций, то в народных проявляется определенная культурная специфика. Народные эортонимы хакасского языка можно разделить на две группы: в первую мы отнесём наименования, возникшие с помощью переноса названия атрибута определенного праздника на сам праздник (например, *Хара Нымырха* — *Красное Яйцо* (Пасха), *Мылтых* — *Ружьё* (Крещение), *Тал пазы* — *Верб* (Вход Господень в Иерусалим) и др.), а во вторую — наименования, представляющие собой искажённые русские эортонимы (*Тросин* — *Троица*, *Покроп* — *Покров* и др.). Однако в хакасском языке не все христианские праздники имеют народные номинации: так, например, в настоящей статье не упомянуты *Сретение Господне* — *Хан Худайнаң Тогазыг*, *Рождество Пресвятой Богородицы* — *Иң Ап-Арыг Худайтөреткеннің Төреені*, *Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня* — *Хан Худайның Тірігнічайапчатхан Аарлыг Кірөзін Көдіргені* и другие праздники, не имеющие народных эортонимов. На наш взгляд, наличие народных эортонимов для обозначения тех или иных праздников определяется либо особенностями празднования религиозного события, либо его хозяйственным значением. Окрашивание яиц на Пасху и Радоницу, выпечка особого печенья на Рождество, оружейные залпы на Крещение, заливка катка на Масленицу — все эти традиции легли в основу народной номинации соответствующих праздников в хакасском языке. При этом в проанализированных источниках нам не удалось обнаружить особых хакасских традиций празднования летних Спасов, Троицы, Покрова, однако все эти праздники имеют большое хозяйственное значение, связанное с посевными и уборочными работами, а потому также имеют не только церковные, но и народные названия. В то же время с такими религиозными событиями, как, например, Сретение Господне или Рождество Пресвятой Богородицы не связаны ни особые праздничные традиции, ни сельскохозяйственные работы, что может объяснять отсутствие народных эортонимов для их обозначения.

Исследование особенностей церковных и народных названий православных праздников в хакасском языке, которые ранее не подвергались научному анализу, свидетельствует о необходимости дальнейшего комплексного исследования хакасской религиозной лексики с её последующим закреплением в соответствующих словарях.

Сокращения

ССК — Сын сабланыстыг кертинис (Православная вера) — епархиальная газета Абаканской епархии Русской Православной Церкви.

ТСХЯ — Толковый словарь хакасского языка. Хакас тілінің чарыдыгылыг сөстiгi. Более 5000 слов. Том 1. А-П. Абакан: Хакасское книжное издательство имени В.М. Торосова, 2020. 608 с.

ХРС — Хакасско-русский словарь. Хакас-орыс сөстiк. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

РХС — Бутанаев В.Я. Русско-хакасский словарь (около 15 тыс. слов). Петропавловск: «Полиграфия», 2011. 940 с.

ЛИТЕРАТУРА

1. Постовалова В.И. Теолингвистика в современном гуманитарном познании: истоки, основные идеи и направления // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. 2012. № 4. С. 54–101.
2. Бугаева И.В. Теолингвистика: теология+лингвистика? // Язык и метод: Русский язык в лингвистических исследованиях XXI века. Т. 2: Лингвистический анализ на грани методологического срыва / Под ред. Д. Шумска, К. Озга, Краков: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2015. с. 293–300.
3. Мечковская Н.Б. Язык и религия. М.: Агентство «ФАИР», 1998. 352 с.
4. Боргоякова Т.Г., Гусейнова А.В. Особенности перевода православных текстов на тюркские языки Южной Сибири // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 83–86.
5. Кривоногов В.П. Хакасы в начале XXI века: современные этнические процессы. Абакан: Хакасское книжное издательство. 2011. 252 с.
6. Бугаева И.В. Праздники и их наименования в православном социолекте // Социальная политика и социология. 2008. № 1. С. 218–234.
7. Терентьева Е.Ю. Лингвистические особенности номинации праздников православной церкви в русском и болгарском языках // <http://philology.ru/linguistics2/terentyeva-10.htm> [дата обращения 27.10.2021].
8. Гадомская Г.П. Польские и русские христианские эортонимы в переводческом и лексикографическом аспекте // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Т. 12. № 2. С. 106–117.
9. Чеснокова П.В. Ономаσιологические характеристики чешских и русских геортонимов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 1(114). С. 102–106.
10. Бутанаев В.Я., Верник А.А., Ултургашев А.А. Народные праздники Хакасии. Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, 1999. 76 с.
11. Карпов В.Г. Хакасский язык: проблемы и перспективы развития: монографический сборник научных статей. Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, 2007. 260 с.

Guseinova Aurika Vagifovna

Katanov Khakass State University, Abakan, Russia
Institute for Humanitarian Research and Sayan-Altai Turkology
E-mail: aurika_guseynova@mail.ru

Church and folk names of Orthodox holidays in the Khakass language

Abstract. The article is devoted to the study of the peculiarities of church (calendar) and folk (everyday) names of Orthodox holidays in the Khakass language in the theolinguistic aspect. The research was carried out on the material of publications of the diocesan newspaper "СЫН САБЛАНЫСТЫҔ КИРТИНИС" ("Orthodox Faith"), as well as calendars and dictionaries of the Khakass language. The topic of the article is relevant due to the insufficient degree of development of the problems of the scientific description of the religious vocabulary of the languages of the indigenous peoples of Siberia, including the Khakass language. The novelty of the work is determined by the fact that it was carried out on the basis of Khakass heortonyms, which had not previously become an object of scientific research. The author found that the Khakass church names of religious holidays are often tracing copies of Russian names, which, in turn, repeat the basic structure of Greek nominations, and a certain cultural specificity is manifested in the folk ones. The author divides the folk heortonyms of the Khakass language into two groups, the first of which refers to the names that arose by transferring the name of the attribute of a certain holiday to the holiday itself, and the second — names that are distorted Russian heortonyms. Answering the question, what is the reason for the presence of folk heortonyms to indicate some holidays and absence for others, the author concludes that their presence is determined either by the features of the celebration of a religious event, or its economic significance. The author concludes that further research is needed on the religious vocabulary of the Khakass language and its fixation in dictionaries.

Keywords: Khakass language; religious vocabulary; sacral onomasticon; heortonyms